



## إدارة المدرسة والمصالح الإدارية والمراكز المختصة Schulleitung, Behörden und Fachstellen

### مصلحة التفتيش المدرسي Schulinspektorat

تكلف المصلحة الجهوية للتفتيش المدرسي بمهمة رقابة الكانتون على المدارس الإلزامية.

### مصالح الاستشارة التربوية Erziehungsberatungsstellen

تقدم لكم مصلحة الاستشارة التربوية في الكانتون النصائح والاستشارات الضرورية في حال وجود أمور خاصة في مسار تطور طفلكم وبخصوص المسائل التربوية: [www.erez.be.ch/erziehungsberatung](http://www.erez.be.ch/erziehungsberatung)

المزيد من المعلومات بخصوص المدرسة الإلزامية تجدونها تحت الرابط التالي: [ww.erez.be.ch/](http://ww.erez.be.ch/)  
elterninfo

### إدارة المدرسة Schulleitung

إدارة المدرسة هي المسؤولة عن الإدارة البيداغوجية للمدرسة ولروضة الأطفال وعن تسييرهما. يمكنكم الإتصال بإدارة المدرسة في مواضيع تنظيمية تتعلق بالمدرسة أو بموضوع لم يتم حله مع المدرس.

### إدارة البلدية Gemeindebehörde

إدارة البلدية هي المسؤولة على التحاق الأطفال بروضة الأطفال طبقاً لقوانين الكانتون وتوجيهات البلدية.

## لعناية والصحة Betreuung und Gesundheit

### الفحص الطبي Ärztliche Untersuchung

الفحص الطبي ومراقبة الأسنان السنوية في روضة الأطفال من طرف طبيب أو طبيبة أسنان إلزامي ومجاني لكل الأطفال. وفي حال تبين أنّ الطفل بحاجة للعلاج فإنه يتم إعلامكم بذلك من طرف الطبيبة أو الطبيب وفي هذه الحالة فإن الآباء هم من يتحملون مصاريف العلاج.

### العناية بالأطفال خارج أوقات الدروس Tagesschule

تكميلاً للدروس في رياض الأطفال والمدارس توجد في العديد من البلديات خدمة العناية بالأطفال خارج أوقات الدروس التي توفر الرعاية في الصباح الباكر وعند الظهر (مع وجبة الغذاء) وبعد الظهر. تعتبر المشاركة في هذه الخدمة إختيارية ويساهم الآباء كل بحسب دخله في تكاليف الرعاية ويدفعون نفقات الأكل.

يمكنكم الاستسفار لدى إدارة المدرسة حول الإمكانيات المتوفرة في بلدية منطقتكم.

تجدون المزيد من المعلومات بخصوص خدمة العناية بالأطفال خارج أوقات الدروس تحت الرابط التالي: [www.erz.be.ch/tagesschulen](http://www.erz.be.ch/tagesschulen)

كما يمكنكم إيجاد إمكانيات أخرى للعناية بالأطفال خارج إطار الأسرة (دور الحضانة والأسر التي تقدم خدمات العناية بالأطفال، وغير ذلك) على الرابط التالي: [www.gef.be.ch](http://www.gef.be.ch) → Familie

## إجازات نصف اليوم Freie Halbtage

يحق لطفلكم الحصول على إجازة خمس مرات في كل سنة دراسية على أكثر تقدير لمدة نصف يوم كل مرة. ويمكن الاستفادة من هذه الإجازات دون الحاجة إلى ذكر أسباب. إذا أردتم الحصول على إجازة نصف اليوم لطفلكم فعليكم إعلام المدرّس المسؤول على الصف مسبقاً. يمكن الحصول على إجازات نصف اليوم منفردة أو مجتمعة.

## الطريق إلى روضة الأطفال Kindergartenweg

خارج أوقات الروضة يكون الأباء هم المسؤولون على أطفالهم في طريقهم إلى الروضة أو إلى البيت. تدرّبوا مع أطفالكم كيف يذهبون إلى الروضة حتى يتسنى لهم مع مرور الوقت الذهاب بكل استقلالية إليها.

## الغيابات

### Absenzen

## الانتقال إلى السنة الأولى من المرحلة الابتدائية Übertritt in das 1. Schuljahr der Primarstufe

ينتقل الأطفال في العادة إلى السنة الأولى من المرحلة الابتدائية بعد قضاء سنتين في روضة الأطفال. إلا أنه في بعض الحالات الاستثنائية - خاصة بحسب مستوى تطور الطفل - يمكن للأطفال الانتقال إلى السنة الأولى من المرحلة الابتدائية قبل سنة واحدة أو بعد سنة واحدة من ذلك. في هذه الحالة تقرّر إدارة المدرسة بطلب من المدرسين وبالتشاور مع الأباء.

يرجى إعلام المدرّس بالغيابات في الوقت المناسب وقبل بدء الحصة الدراسية على أبعد تقدير (مثلاً في حال تعرض طفلكم أو أحد أفراد الأسرة للمرض أو لحادث ما، أو في حال تغيير السكن أو مواعيد الطبيب أو مواعيد طبيب الأسنان). في حال إصابة طفلكم بمرض مثل الحمى أو الغثيان أو ما شابه ذلك فعليهم أن يبقى في البيت حتى الشفاء.

## الإعفاءات

### Dispensationen

يعمل مدرسو روضة الأطفال بالتعاون مع مدرسي السنة الأولى. إنّ المشاريع المشتركة وأيام الزيارات تساهم في إعداد الأطفال على المرحلة الابتدائية وتسهيل عملية الانتقال.

للحصول على إذن بإعفاءات مدرسية يتوجب التقدّم مسبقاً بملتمس خطي ومبرر لإدارة المدرسة وذلك قبل أربعة أسابيع من الموعد المطلوب. ويمكن منح إعفاءات في حال توافر أحد الأسباب التالية:  
الاحتفال بأعياد دينية كبرى، مناسبات عائلية هامة، زيارة دروس لغة وثقافة الموطن الأصلي (HSK).

## نظام رياض الأطفال Kindergartenorganisation

### تخفيض وقت الدروس في السنة الأولى من روضة الأطفال Reduktion der Unterrichtszeit im ersten Kindergartenjahr

يمكنكم طلب تخفيض وقت الدروس التي يزورها طفلكم خلال السنة الأولى من روضة الأطفال وإذا أردتم القيام بذلك فعليكم بإعلام الإدارة المختصة عند تسجيل طفلكم. ويمكن تخفيض وقت الدروس بنسبة الثلث كحد أقصى. والهدف من وراء ذلك هو تعويد طفلكم تدريجياً على وقت الدروس الكامل.

تقرّر إدارة المدرسة حول النظام وتطبيق وقت الدروس.

### المشاركة في الدروس Besuch des Unterrichts

يكون حضور الطفل بانتظام أثناء أوقات الدوام في روضة الأطفال طبقاً لجدول زمني من يوم الإثنين إلى يوم الجمعة وتكون بداية الدروس ونهايتها قبل الظهر مثل أوقات المدرسة (حصص مجمعة). تكون الدروس مرةً أو مرتين في الأسبوع بعد الظهر.

حاولوا أن تجعلوا طفلكم يذهب إلى الدروس وهو مرتاح. بالنسبة للدروس أو المناسبات الأخرى مثل الرحلات، لا بد من مراعاة أن يكون طفلكم يحمل ملابس ملائمة.

### روضة الأطفال كجزء من المدرسة الإلزامية Kindergarten als Teil der Volksschule

تعدّ روضة الأطفال جزءاً مستقلاً من المدرسة الإلزامية والمجانبة التي تدوم فيها الدراسة إحدى عشرة سنة. عادة ما تدوم فترة رياض الأطفال سنتين. كلّ طفل يبلغ في 31 تموز/يوليو سنّ الرابعة يلتحق في شهر آب/أغسطس بالروضة. المهمّ بالنسبة لإلتحاق الطفل بالروضة هو السنّ.

يمكن للآباء إدخال طفلهم في السنة الأولى من روضة الأطفال بعد سنة بسبب مستوى تطوّرهم. إذا أردتم القيام بذلك فعليكم تسجيل ذلك على الإستمارة المُرسلة من طرف بلدية منطقتكم. إدارة المدرسة مستعدة لإجراء لقاء معكم لمساعدتكم في أخذ القرار. كما يمكنكم طلب الإستشارة من مراكز الإرشاد أو طبيبة الأطفال أو مركز الإرشاد للآباء والأمهات.

### توقيت الدروس في روضة الأطفال Kindergartenzeit

يرتبط عدد الحصص الدراسية (45 دقيقة) بعدد أسابيع الدراسة في مكان إقامتكم. في حال 38 أسبوع دراسي يتراوح عدد الحصص الدراسية بين 23 و26 حصّة، أما في حال 39 أسبوع دراسي فإن عددها يتراوح بين 22 و25 حصّة دراسية.

## اللقاءات مع الآباء Standortgespräch

يجري مدرسو الروضة مرّة في السنة لقاء مع الآباء يتمّ خلاله تبادل الآراء والملاحظات وكذلك حول تطوّر الطفل وخطواته على مستوى التعلّم وتصرفاته في المجموعة وقدراته الشخصية والاجتماعية.

ويقوم المدرّس بضبط المواضيع التي تمّ التطرّق إليها في محضر صادر عن إدارة التربية خصيصاً لهذا الغرض (من خلال وضع علامة على القائمة). كما يمكن إضافة نقاط أخرى بشكل مختصر إلى المحضر. وتشكّل الاستمارة جزء من محفظة المستندات التي يتم فيها لاحقاً حفظ تقارير التقييم.

## الزيارات Besuche

يفضل قيام الآباء بزيارة روضة الأطفال بالإتفاق مع المدرّس المسؤول.

## أشكال التعاون المختلفة Verschiedene Formen der Zusammenarbeit

ويمكن للمدرّس المسؤول استخدام عدة أشكال من التعاون مع الآباء (مثل أمسيات الآباء، وخطابات الآباء وجلسات الحديث والمناسبات الخاصة بالآباء والطفل التي تنظمها روضة الأطفال).

يتواصل المدرّس في روضة الأطفال مع الآباء منذ بداية السنة الدراسية في روضة الأطفال لخلق أساس وطييد للتعاون المشترك.

## اللقاءات Gespräche

يمكن للمدرّسين والآباء على حدّ سواء التعبير عن رغبتهم في إجراء لقاء لتبادل المعلومات والآراء أو لإيضاح بعض المواضيع.

يتم توضيح الأهداف والرغبات من خلال تبادل  
المعلومات واللقاءات بصفة منتظمة.

## التعاون بين الآباء والمدرسين Zusammenarbeit von Eltern und Lehrpersonen

### تبادل المعلومات Gegenseitige Information

يتم توضيح الأهداف والرغبات من خلال تبادل المعلومات واللقاءات بصفة منتظمة. فالأطفال غالباً ما يتصرفون في روضة الأطفال بشكل مغاير لتصرفهم في المحيط المنزلي. لذلك فإن الآباء والمدرسين يتبادلون ما لديهم من ملاحظات وخبرات حتى يتسنى لهم فهم الأطفال بطريقة أحسن ومن ثم دعمهم وتشجيعهم بشكل أفضل.

يقوم المدرسون بإعلامكم في الوقت المناسب وبشكل منتظم حول سير العمل في روضة الأطفال. روضة الأطفال تدعمكم في تربية طفلكم وتعليمه. إذا كانت لديكم إستفسارات أو أسئلة في موضوع روضة الأطفال وتطور طفلكم يمكنكم الإتصال بالمدرّس المسؤول على صفّ طفلكم.

### التعاون Zusammenarbeit

يخدم التعاون مع المدرسين وإدارة المدرسة التشجيع الأمثل لطفلكم وهو ملزم لكل الآباء والأمهات.

### القدرة على الإلتحاق بروضة الأطفال Fit für den Kindergarten

يقوم مدرسو روضة الأطفال بالإتصال بالآباء قبل بداية السنة في روضة الأطفال.

إذا أمكن لطفلكم التعرف على روضة الأطفال وعلى المدرسين فسوف يساهم ذلك في خلق علاقة ثقة أولى.

تجدون في كتيب «القدرة على الإلتحاق بروضة الأطفال» أو على الرابط [www.erp.be.ch](http://www.erp.be.ch) كيف يمكنكم دعم طفلكم في تطوره وكيف تساهمون في انطلاقة موفقة في روضة الأطفال.

ويقوم المدرّس على أساس تفهّم هذه التجارب  
والتطوّر الشخصي لكلّ طفل بإعداد برنامج عمل  
مع الأطفال وصياغته.



## دعم تطوّر الأطفال Unterstützen der Entwicklung

### الألمانية كلغة ثانية

#### Deutsch als Zweitsprache (DaZ)

تكون للأطفال الذين لا يجيدون اللغة الألمانية كلغة أم مجموعة من التجارب ومن الزاد اللغوي المرتبط بلغتهم الأولى. توقّر روضة الأطفال إمكانيات للأطفال متعددي اللغات لتعلم اللغة الألمانية. تكون لطفلكم إنطلاقة أسهل حين يفهم منذ البداية لغة التدريس وحين يفهمه المدرّسون والأطفال. كلّما تعلم طفلكم اللغة الألمانية في وقت أسرع كلّما كان ذلك أسهل.

لذلك ينبغي على طفلكم أن يتكلّم اللغة الألمانية ويستمع إليها بشكل منتظم سنة على الأقل قبل إتحاقه بالروضة وذلك على سبيل المثال من خلال مجموعات اللعب أو الحضانات أو أطفال الجيران.

تجدون نصائح حول الأطفال متعدّدي اللغات تحت الرابط:

[www.erz.be.ch/hsk](http://www.erz.be.ch/hsk) → Mehrsprachig aufwachsen

### الدعم والتشجيع

#### Unterstützen und fördern

حين يلتحق الأطفال بالروضة يكونون محمّلين بتصورات وخبرات وقدرات مختلفة. يقوم المدرّس بتحديد مستوى تطوّر الأطفال من خلال المتابعة واللقاءات مع الآباء والأمهات فهو يتعرف من خلال ذلك على نقاط قوة كل طفل ومواهبه وإهتماماته ونقاط ضعفه ونقائصه. ويقوم المدرّس على أساس تفهم هذه التجارب والتطوّر الشخصي لكلّ طفل بإعداد برنامج عمل مع الأطفال وصياغته.

### دعم إضافي

#### Zusätzliche Unterstützung

يحصل الأطفال الذين يحتاجون في مرحلة تطوّرهم إلى مساعدة إضافية على دعم ذي أهداف محدّدة. بالتشاور معكم يمكن لمدرّس مختص دعم طفلكم مثلاً في مجال التطوّر اللغوي والحركي.

## أسس اكتساب المهارات الثقافية Grundlagen für den Erwerb der Kulturtechniken

يتعلم الأطفال التعبير عن مشاعرهم والحديث عن تجاربهم والإستماع إلى القصص. ويتم من خلال ذلك دعم القدرات اللغوية وتوسيع الزاد اللغوي.

يتم إعداد الأطفال لتعلم القراءة والكتابة من خلال التعرف على الكلمات ومقاطعها أو القافيات. كما يتم تطوير القدرات الحركية الدقيقة والتصورات بشأن الأماكن والأشكال.

ويطرق مختلفة تقوم على اللعب في مجالى الأرقام والكميات، يتعلم الأطفال التعرف على السباقات والقواعد.

## التطور الشخصي Persönliche Entwicklung

يطور الأطفال في الروضة أيضاً كفاءاتهم الشخصية. فهم يتعلمون الإستقلالية في تصرفاتهم وتحمل المسؤولية وهم يقوون من خلال ذلك ثقتهم بالنفس. يتعلم الأطفال تركيز إهتمامهم على هدف واحد وتعديل أحاسيسهم. فهم يتعلمون إدراك مشاعرهم والتصرف حسب الموقف الذي يعيشونه. ويطور الطفل من خلال ذلك الثقة في إمكانياته ومهاراته وبالتالي يمكن له تقييم ذلك بشكل أفضل.

يطور الأطفال في الروضة أيضاً كفاءاتهم الشخصية. فهم يتعلمون الإستقلالية في تصرفاتهم وتحمل المسؤولية وهم يقوون من خلال ذلك ثقتهم بالنفس.

## الأهداف التعليمية وطرق التدريس Bildungsziele und Unterrichtsformen

### مدرسو روضة الأطفال

#### Lehrplan 21

يصبح للتعلم من خلال التعامل مع مواقف موجهة للعب أو حسب ما نعيشه في الحياة اليومية أهداف محددة ومنهجية في روضة الأطفال. ويتعلم الأطفال شيئاً فشيئاً التعامل مع الواجبات والمهام المحددة سابقاً.

يقوم الدرس في روضة الأطفال على المنهج التعليمي Lehrplan الذي يعتبر دليلاً للمدرسين من مرحلة روضة الأطفال إلى الصف التاسع والذي يساعده في إعداد الدروس.

### التعلم في المجموعة

#### Voneinander lernen

تجدون المزيد من المعلومات حول Lehrplan 21 على الرابط [www.erz.be.ch/lehrplan21](http://www.erz.be.ch/lehrplan21)

يتعلم طفلكم داخل المجموعة من الأطفال الآخرين. ومعهم يتعلم احترام القواعد. كما أنهم يتعلمون التصرف بالشكل المناسب في مواقف مختلفة والتوافق في مصالحهم مع مصالح الأطفال الآخرين. هم يتدربون على التنازل ولكن أيضاً على فرض شخصيتهم وعلى إيجاد حلول في حالات الخلافات، الشيء الذي يدعم كفاءتهم الاجتماعية.

### اللعب والتعلم

#### Spielen und Lernen

يعد اللعب من أهم طرق التعلم في روضة الأطفال. فمن خلال اللعب يكتشف الأطفال طرقهم في التعلم ويطورونها. من ميزات اللعب دعم المثابرة والتشجيع على التمرن والتركيز وبتيح الفرصة أيضاً لتحديات ملائمة وإمكانيات التصرف.

إن قاعات روضة الأطفال مجهزة بالعديد من الإمكانيات للعب والتعلم يمكن من خلالها لطفلكم اختيار كل يوم أشياء جديدة. كما يتم تشجيعه على الإهتمام بالعب وإمكانيات تعلم قد لا يختارها بنفسه.

ويمكن لطفلكم في روضة الأطفال أن يعيش ويجرب أشياء  
جديدة وأن ينمّي من خلال هذا التجارب  
المتنوّعة بواسطة كلّ حواسه تصوّراته حول العديد من  
المواضيع والسياقات.

## أهلاً وسهلاً بكم في روضة الأطفال Willkommen im Kindergarten

### مدرسو روضة الأطفال

#### Lehrperson für den Kindergarten

يقوم أحد المدرسين في روضة الأطفال بتدريس الصف المشترك بين الأطفال البالغ أعمارهم بين أربع وست سنوات مع إمكانية إضافة مدرس أو مدرّسة أو شخص آخر للمساعدة حسب حجم الصف وتركيبته.

ويقوم المدرّس بتشجيع الأطفال ودعمهم بشكل فردي حسب قدراتهم ومهاراتهم وإهتماماتهم. فهو يقدّم النصائح ويختار طرق التدريس المناسبة ويعدّ مضامين الدروس والمواد التعليمية التي تتيح للأطفال فرصة اكتساب التجارب والتعلّم.

### الإلتحاق بروضة الأطفال

#### Eintritt in den Kindergarten

مع دخوله روضة الأطفال تبدأ لطفلكم مرحلة جديدة في حياته مع إكتساب تجارب جديدة عن طريق اللعب. سيلتقي طفلكم في روضة الأطفال بمجموعة من الأطفال يختلفون عن بعضهم البعض من حيث مستوى تطوّرهم ولغتهم وإحتياجاتهم وكذلك من حيث أصلهم الإجتماعي والثقافي.

ويتطوّر الطفل في روضة الأطفال داخل المجموعة التي يلعبون فيها مع بعضهم ويتعلّمون فيها من بعضهم البعض. ويمكن لطفلكم في روضة الأطفال أن يعيش ويجرب أشياء جديدة وأن ينمّي من خلال هذا التجارب المتنوّعة بواسطة كلّ حواسه تصوّراته حول العديد من المواضيع والسياقات.

## حضرات الآباء والأمهات الكرام

ولكي يتسنى لكم الحصول على نظرة شاملة عن روضة الأطفال فقد جمعنا لكم أهم المعلومات.

نتمنى لكم ولطفلكم إنطلاقة جيدة وأوقاتاً مريحة وممتعة في روضة الأطفال!

الإدارة التربوية

سيدخل طفلكم بعد بلوغه سن الرابعة إلى روضة الأطفال في شهر آب/أغسطس المقبل. ويعدّ دخوله إلى روضة الأطفال حدثاً مميزاً بالنسبة له ولكم كذلك.

يمكنكم كأباء المساهمة بشكل كبير في نجاح دخول طفلكم لروضة الأطفال ومرافقته في مشواره التعليمي وإمداده بالدعم اللازم. شجّعوا طفلكم على القيام بنفسه بالعديد من الأمور متى أمكنه ذلك، لأنكم تقوون بذلك ثقته بنفسه وتدعمون استقلاليتته وتسهلون بذلك ولوجه إلى روضة الأطفال وتيسرون تعايشه مع مجموعة أكبر من الأطفال.

### ملاحظة

يتمّ في بعض البلديات تدريس الأطفال في روضة الأطفال وكذلك في الصف الأول والثاني في المدرسة جزئياً أو كلياً في مجموعات فيها أطفال من أعمار مختلفة (Cycle élémentaire أو Basisstufe).

تجدون المزيد من المعلومات على الرابط:

[www.erez.be.ch/basisstufe](http://www.erez.be.ch/basisstufe)

[www.erez.be.ch/cycle-élémentaire-de](http://www.erez.be.ch/cycle-élémentaire-de)

## الفهرس

3	..... حضرات الآباء والأمهات الكرام
4	..... أهلاً وسهلاً بكم في روضة الأطفال
6	..... الأهداف التعليمية وطرق التدريس
8	..... دعم تطوّر الأطفال
10	..... التعاون بين الآباء والمدرسين
12	..... نظام رياض الأطفال
14	..... العناية والصحة
15	..... إدارة المدرسة والمصالح الإدارية والمراكز المختصة

## Impressum

### Herausgeberin und Copyright:

Erziehungsdirektion des Kantons Bern  
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung  
www.erz.be.ch/akvb, akvb@erz.be.ch  
Auflage Februar 2018



روضة الأطفال  
في الجزء الناطق بالألمانية  
من كانتون برن

معلومات للآباء

Elterninformation Kindergarten  
Arabisch